Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przy każdym jego przejściu pochwyci was, gdyż co rano będzie przechodził, za dnia i w nocy, i będzie tylko grozą (napawać) rozumienie przesłania.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie was smagał przy każdym swoim przejściu, a będzie przechodził co rano, za dnia oraz w nocy, i tylko grozą będzie was napawać podane znaczenie przesłania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak tylko zacznie przechodzić, pochwyci was, bo każdego poranka będzie przechodzić, dniem i nocą. Sam tylko postrach zaprowadzi was do zrozumienia tego, co słyszeliście; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kiedy jedno pocznie przechodzić, pochwyci was; bo na każdy poranek przechodzić będzie we dnie i w nocy. A sam postrach przywiedzie was ku zrozumieniu tego, coście słyszeli; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kiedykolwiek przejdzie, zabierze was, bo rano o świtaniu przejdzie, we dnie i w nocy, a samo tylko utrapienie da wyrozumienie słuchowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ile razy ona przyjdzie, pochwyci was. Gdy przechodzić będzie każdego ranka i we dnie, i w nocy, strach na wieść o niej nastanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ilekroć nadejdzie, pochwyci was, a będzie nadchodzić każdego ranka, we dnie i w nocy i tylko grozą będzie rozumienie objawienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ilekroć nadejdzie, pochłonie was. Przyjdzie każdego ranka, w dzień i w nocy. Gdy zrozumiecie tę zapowiedź, ogarnie was trwoga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ilekroć nadciągnie, dopadnie was. A będzie przechodził co rano, podczas dnia i w nocy. I już tylko trwoga wyjaśni wam przesłanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ilekroć nadciągnie, [zawsze] was dopadnie. A będzie przechodził co rano i dniem, i nocą. I już tylko trwoga nauczy rozumieć zapowiedź [proroczą]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли перейде, забере вас. Вранці, вранці мине в дні, і в ночі буде погана надія. Навчіться слухати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ile razy przeciągnie – was pochwyci, a będzie przeciągał codziennie, we dnie i w nocy, a zatem wykład baśni stanie się tylko trwogą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ilekroć przejdzie, porwie was, gdyż co rano będzie przechodzić, dniem i nocą; i stanie się to już tylko czymś, co przyprawia o drżenie, żeby inni zrozumieli, co usłyszano”. |

1. 1) Aluzja do interwencji Nebukadnesara w 603, 597, 587 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)